

Theatertexte Sonderband

2



D u v a l  
u n d  
C h a r m i l l e

ein bürgerlich Trauerspiel  
in fünf Aufzügen.

Von einem Frauenzimmer.



---

Leipzig,

bey Weidmanns Erben und Reich. 1778.

Christiane Karoline Schlegel

# Düval und Charmille

ein bürgerlich Trauerspiel in fünf Aufzügen /

A Bourgeois Tragedy in Five Acts (1778)

Zweisprachige Neuausgabe (deutsch / englisch)

Mit dem Ermittlungsbericht des Dresdner Kriminalfalls von  
1777 und einem Nachwort

herausgegeben von Gaby Pailer und Jason Lieblang  
in Zusammenarbeit mit Jane Jun und Joshua Kroeker

Wehrhahn Verlag

Gedruckt mit großzügiger Unterstützung der Stifter des Arts  
Research Abroad Programmes (ARA) der University of British  
Columbia in Vancouver, Kanada.

Printed with the generous support of the donors of the Arts  
Research Abroad Program (ARA) at the University of British  
Columbia in Vancouver, Canada.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

1. Auflage 2019  
Wehrhahn Verlag  
[www.wehrhahn-verlag.de](http://www.wehrhahn-verlag.de)  
Layout Wehrhahn Verlag  
Umschlagabbildung: Siehe S. 118

Alle Rechte vorbehalten  
Printed in Germany  
© by Wehrhahn Verlag, Hannover  
ISBN 978-3-86525-735-2

## Inhalt

Christiane Karoline Schlegel Düval und Charmille ...	6
Jacob Heinrich Reinhold Des prinzl. Stallmeister la Chapelle und der Kammerdienerin Birnbaum Selbstentleibung ...	96
Gaby Pailer / Jason Lieblang »Das Leben hat tausend Ausgänge – immer dir offen...« Christiane Karoline Schlegel's <i>Düval und Charmille</i> and the Dresden Murder Case ...	105

Christiane Karoline Schlegel  
Düval und Charmille  
A Bourgeois Tragedy in Five Acts

Christiane Karoline Schlegel  
Düval und Charmille  
ein bürgerlich Trauerspiel in fünf Aufzügen

## EDITOR'S PREFACE

The present tragedy is the work of a married young lady. A rather well-known and, alas! very true and tragic story provided her the material; and, it represents a simple attempt elaborated during her hours of leisure in the countryside, and without the least intention of presenting it in print to the eyes of the world. But will the world hold it against the editor for bringing it out of the shadows? He fears this far less than the author's dissatisfaction at having her modesty violated and herself exposed before the eyes of the public. Therefore, he'll be careful to not insult her yet more by further appraisal, as justified as it may be. An editor's sermons of praise are at any rate suspicious; and to dissect for readers all the beautiful details of a witty work, which he believes to have uncovered there, betrays a mistrust of their own wit and taste. By unifying the public's applause with his own, he hopes to obtain the forgiveness of the excellent author.

As far as the moral content of the piece is concerned, one need look no further for a splendid introduction than to Miss Hanna More's essay on the danger of sentimental relationships for young ladies\*), these having become so much the fashion in our day. The sentimental male character she models after Milton's description of Belial, this for the fair sex so terrible a species, matches perfectly the main character of her play:

He seem'd  
For dignity compos'd, and high exploit,  
But all was false and hollow, tho' his tongue  
Dropt manna, and could make the worse appear  
The better reason, to perplex and dash  
Maturest counsels, for his thoughts were low,  
To vice industrious, but to nobler deeds  
Tim'rous and slothfull; yet he pleas'd the ear.

\*) In her *Essays on Various Subjects for Young Ladies*, p. 77.



## VORBERICHT DES HERAUSGEBERS

Gegenwärtiges Trauerspiel ist das Werk eines verheuratheten jungen Frauenzimmers. Eine ziemlich bekannte und leider! sehr wahre tragische Geschichte gab ihr den Stoff dazu, und es war ein bloßer Versuch, den sie zu ihrem Zeitvertreibe bey einer ländlichen Muße und ohne die geringste Absicht, ihn jemals der Welt im Drucke vorzulegen, ausarbeitete. Wird es nun aber diese dem Her<sup>[4]</sup>ausgeber verdanken, daß er es der Dunkelheit entrissen? Er fürchtet dieß weit weniger, als ihre Unzufriedenheit, daß er ihrer Bescheidenheit Gewalt angethan, und sie den Augen des Publikums dargestellt hat. Deswegen wird er sich auch wohl hüten, sie noch mehr durch viele Lobsprüche, so gerecht sie auch seyn mögen, zu beleidigen. Lobreden der Herausgeber sind ohnedieß verdächtig; und den Lesern die Schönheiten eines witzigen Werks zergliedern zu wollen, die er darinnen gefunden zu haben glaubt, sieht einem Mißtrauen gegen ihren eignen Verstand und Geschmack sehr ähnlich. Durch die Vereinigung des öffentlichen <sup>[5]</sup>Beyfalls mit dem Seinen hofft er inzwischen der vortrefflichen Verfasserinn Vergebung zu erhalten.

Was den moralischen Inhalt des Stücks betrifft, so könnte die schöne Abhandlung der Miß Hanna Moore über die Gefahr der empfindsamen Verbindungen junger Frauenzimmer,<sup>\*</sup> die in unsern Tagen so Mode sind, eine herrliche Einleitung zu diesem Trauerspiele abgeben. Der Charakter, den sie daselbst nach Miltons Beschreibung des Belials von einem empfindsamen Manne dieser, dem schönen Geschlechte so fürchterlichen Gattung schildert, <sup>[6]</sup>paßt vollkommen zu dem Hauptcharakter desselbigen:

He seem'd  
For dignity compos'd, and high exploit,  
But all was false and hollow, tho' his tongue  
Dropt manna, and could make the worse appear  
The better reason, to perplex and dash  
Maturest counsels, for his thoughts were low,  
To vice industrious, but to nobler deeds  
Tim'rous and slothfull; yet he pleas'd the ear.

\* ) In derselben Versuchen mancherley Inhalts für junge Frauenzimmer S. 77.

## DRAMATIS PERSONAE

Heinrich Düval, Baron, Captain and Chamberlain to the  
Prince of \*\*\*.

Mariane, his spouse.

Franz, their young son, twelve years of age.

Amalie von Charmille, Chambermaid to the Princess of \*\*\*.

Lady Doenberg, stepmother of Miss von Charmille, widow and also in  
the service of the Princess of \*\*\*.

Count Sternfeld, Court Chamberlain und Düval's friend.

A Captain of the Princely Guard.

Anton, } Düval's Servants.  
Joseph, }

A Maid of Lady Düval's.

*The scene is Düval's residence in \*\*\*.*

*The action lasts from ten o'clock in the morning until the same hour at  
night.*

## [7]PERSONEN

Heinrich Düval, Baron, Hauptmann und Kammerjunker des  
Prinzen von \*\*\*.

Mariane, dessen Gemahlinn.

Franz, ihr kleiner Sohn, zwölf Jahr alt.

Amalie von Charmille, Kammerfräulein der Prinzessinn von \*\*\*.

Frau von Doenberg, Stiefmutter des Fräulein von Charmille, Wittwe  
und ebenfalls im Dienste der Prinzessinn von \*\*\*.

Graf von Sternfeld, Hofmarschall und Düvals Freund.

Ein Hauptmann der fürstlichen Leibgarde.

<sup>[8]</sup>Anton, } Düvals Bediente.  
Joseph, }

Ein Mädchen der Frau von Düval.

*Der Schauplatz ist zu \*\*\* in Düvals Hause.*

*Die Handlung dauert von früh zehn Uhr bis Abends gegen die nämliche  
Zeit.*

## ACT I

*A room in Düval's house with three doors. The one on the left leads into the hallway; the second, on the right, into Mariane's room; the third, in the middle, into Düval's study. Chairs, tables, a wall clock etc.*

### SCENE I

*Mariane sits at a table in some distress, holding a handkerchief in front of her eyes. Franz, leaning on her lap, looks up at her face, and grips her by the hand.*

FRANZ. Dearest, best Mama! You're always in tears! – Of course, Papa...

MARIANE. What's that? – Let go of me, child! – go and ask him whether he plans to dine at home, and alone?

FRANZ. You're just sending me away so so that you'll be left to your tears!

But Mama – what's the use? It only makes your eyes and head ache, and then you'll get sick. Besides, he's not as angry as he was.

MARIANE. I told you to go to Papa. – go on now, Franz!

FRANZ. I'll only annoy him! The Young Lady is there.

MARIANE. Is the door closed?

<sup>[10]</sup>FRANZ. I don't think so – I'll look – (*approaches the door, which opens*)  
Papa!

### SCENE 2

*Düval. The former.*

DÜVAL. Crying again, Mariane! I beg you, don't anger me! I'm beyond tears – were I not unhappier than you, then I could cry too.

MARIANE. Alas! Who is it then that makes us both unhappy?

DÜVAL. No reproaches – unless you want to drive me mad. Have I not already reproached myself enough? Or – can I change anything?  
— Don't force me to offend you! – I came to apologize for what

## [9]ERSTER AUFZUG

*Ein Zimmer in Düvals Hause mit drey Thüren. Eine zur Linken ins Vorhaus; die zweyte zur Rechten in Marianens Zimmer; die dritte in der Mitte in Düvals Kabinet. Im Zimmer sind Stühle, Tische, eine Wanduhr, ec.*

### ERSTER AUFTRITT

*Mariane sitzt an einem Tische in einer traurigen Stellung, das Schnupftuch vor den Augen. Franz, auf ihren Schoos gelehnt, sieht ihr ins Gesicht, und ergreift sie bey der Hand.*

FRANZ. Liebste, beste Mama! Immer weinen Sie! – Freylich; der Papa...

[10]MARIANE. Was willst du sagen? – Laß mich, Kind! – und geh und frage ihn, ob er zu Hause und allein speisen wird?

FRANZ. Sie schicken mich nur fort, damit Sie recht weinen können! Aber Mama – was hilfts? Es thun Ihnen nur Augen und Kopf davon weh, und Sie werden darnach krank. Er ist überdieß doch auch itzt nicht mehr so böse, wie sonst.

MARIANE. Ich habe dir gesagt, du sollst zum Papa gehn. – Geh, mein Franz!

FRANZ. Wenn ich ihn nur nicht unwillig mache! Die Fräulein ist da.

MARIANE. Sind sie verschlossen?

[11]FRANZ. Ich glaube nicht – ich will sehen – (*geht nach der Thüre, die sich öffnet*) der Papa!

### ZWEYTER AUFTRITT

*Düval. Die Vorigen.*

DÜVAL. Immer in Thränen, Mariane! Ich bitte dich, mache mich nicht unwillig! Ich bin thränenlos – Wär' ich nicht unglücklicher als du! sieh, so könnte ich auch weinen.

MARIANE. Ach! wer macht dich und mich unglücklich?

DÜVAL. Keine Vorwürfe – wenn du mich nicht rasend machen willst. Hab' ich mir sie nicht alle selbst gemacht? Oder – kann ichs ändern? – Zwinge mich nicht, dich zu be<sup>[12]</sup>leidigen! – Ich kam, dich wegen dessen, was gestern geschah, um Verzeihung zu bitten. Sieh mich

happened yesterday. Look at me! – with your openness, kindness – your gracious forgiveness!

MARIANE. *gestures as if to fling her arms around his neck, but then restrains herself (to herself, sadly)* He's no longer mine! Never again will he be.

DÜVAL. *morose.* Franz! Come along!

FRANZ. Mama, should I ask father?

MARIANE. Will you be dining at home, alone?

DÜVAL. At home! and definitely alone, and in my study.

MARIANE. *herself now half morose and curtly.* Very well.

DÜVAL. Mariane! If you could just be quiet! Think of your friend, the Young Lady! – Oh, I mean our friend!

### SCENE 3

*Anton. The former.*

ANTON. Mylord, a letter!

DÜVAL. *Looks at the letter.* I don't want to read it here – (*wants to go to his study*) – but the Lady is in my study – and I don't want to read it in her presence either; it's from the Count. I'll have her called here, just as she sent me here earlier. (*to Mariane warningly*) Will you show your friend due respect?

MARIANE. *silently watches him go, tilts her head (aside).* A very superfluous reminder! – Alas! (*She sits down.*)

(*Düval and Franz leave.*)

### SCENE 4

MARIANE. *alone.* Oh that beloved criminal! – But his gloominess, more than his violence, scares me. He is not the same man. – And how he threatened, raged, fumed, frightened me! – Now he tortures himself in silent fear, speaks but little, and no longer with his usual boldness! – and Mally! That poor, seduced creature! Seduced by him! Intoxicated by her love! – before she was adorned with charm and grace, and – virtue, I'd almost say, if your name, oh Virtue! wasn't so divine – I should hate you? I'd rather love you – Would that my heart could share all my grief with you – Alas! you are not to blame! It's just

an! – mit deiner offenen Freundlichkeit – deiner verzeihenden Güte!

MARIANE. *macht eine Bewegung, als wollte sie ihm um den Hals fallen, zieht sich aber wieder zurück. (Für sich, mit einer traurigen Geberde.)*

Er ist doch nicht mehr mein! Kann's nie wieder werden!

DÜVAL. *verdrüsslich.* Franz! komm mit!

FRANZ. Mama, soll ich den Papa fragen? –

MARIANE. Werden Sie zu Hause und allein speisen?

DÜVAL. Zu Hause! und gewiß ganz allein, in meinem Kabinet.

<sup>[13]</sup>MARIANE. *halb verdrüsslich und kurz.* Gut.

DÜVAL. Mariane! Wenn du ruhig seyn könntest! Du hast eine Freundin!  
– o unser beider Freundin!

### DRITTER AUFTRITT

*Anton. Die Vorigen.*

ANTON. Herr Baron, ein Brief!

DÜVAL. *sieht den Brief an.* Ich will ihn nicht hier lesen – (*er will in sein Kabinet gehn*), doch – die Fräulein ist in meinem Kabinet – mit der will ich ihn auch nicht lesen; er ist vom Grafen. Ich will sie her schicken, so wie sie vorhin mich schickte. – (*zu Marianen warnend*)  
Du <sup>[14]</sup>wirst deiner Freundin mit Achtung begegnen?

MARIANE. *sieht ihm stillschweigend nach, scheint mit dem Kopfe zu neigen. (Seitwärts.)* Eine sehr überflüssige Erinnerung! – Ach! (*Sie setzt sich.*)  
(*Düval und Franz ab.*)

### VIERTER AUFTRITT

MARIANE. *allein.* O der geliebte Verbrecher! – Aber sein Trübsinn, mehr als sein Ungestüm, schreckt mich. Er ist nicht mehr derselbe. – Wie er sonst dräute, tobte, schäumte, schreckte! – Itzt quält er sich in stummer Angst, hat nur selten Worte, am wenigsten heftige! – und Mally! Die arme Verführte! von ihm verführte! bloß von Liebe zu ihm vergiftet! – sonst geschmückt mit jedem Reize, jeder Anmuth, <sup>[15]</sup>jeder – 'Tugend möcht' ich sagen, wäre dein Name, o Tugend! nicht zu heilig – Ich sollte dich hassen? – Ich möchte dich lieben – Dir möchte mein Herz gern alle seine Noth klagen – Ach! du bist

your misfortune that you fell prey to him – oh that sweet seducer, that you had to fall into his hands! Where is she, who's escaped him? Wasn't I also his prey? If I were her; wouldn't I be just as unhappy, just as guilty?

SCENE 5

*Miss Amalie. Mariane.*

AMALIE. *withdraws from Düval's study and overhears the last words, to herself.* Just as guilty! She either speaks of Düval, or of me. – (*loudly, somewhat timidly, and with a curtsy*) Madam!

MARIANE. Good morning, Miss! Have you been here long?

AMALIE. I was with the Baron for about half an hour. Don't be cross with me, Madam! Yesterday's incident between the two of you disturbed me so – I had to see how things stand. He really just acted too hastily and was ill-tempered – – did he ask you for forgiveness? Please do forgive him! (*Imploringly and sympathetically*) he's currently so troubled, so anxious, and so uncomposed.

MARIANE. It's not the first time! I'm used to it. Don't even trouble yourself...

AMALIE. I understand. You don't want to hear him defended by me. Alas, Madam! (*very moved*) don't hate me because my heart feels like yours does! Shared feelings usually bring friends closer together. Even if you weren't as good and kind, as you are, I'd still love you because you love him – carry his name – and because there was a time when you were his complete happiness.

MARIANE. And if he is so dear to you, that you could love me for his sake, don't you tremble then, that the time will come that you, who are now his complete happiness...

AMALIE. Oh no! That can't be true. If only he were happy; wherefrom his melancholy, moodiness, anxiousness! (*naively*) What is it then that torments him so? –

MARIANE. Perhaps his conscience reproaches him for having robbed so many young creatures of their peace, honor and innocence.

AMALIE. (*sighs*).

MARIANE. You sigh? – Indeed – perhaps his conscience still sleeps: maybe



nicht Schuld! Es ist nur dein Unglück, daß du ihm – o dem süßen Verführer, in die Hände fallen mußtest! Wo ist die, die ihm entgieng? War ich nicht auch sein Raub? und, wär' ich Sie: würd' ich nicht eben so unglücklich, eben so strafbar seyn? –

FÜNFTER AUFTRITT  
*Fräulein Amalie. Mariane.*

AMALIE. *indem sie aus Düvals Kabinett tritt und die letzten Worte höret, für sich.* Strafbar seyn! Sie spricht von Düval oder von mir. – (*laut, etwas schüchtern mit einer Verbeugung*) Gnädige Frau!

[16]MARIANE. Guten Morgen, Fräulein! Sind Sie lange da?

AMALIE. Ein halb Stündchen ungefähr, daß ich bey unserm Baron war. Seyn Sie nicht böse, Madam! Mich beunruhigte der gestrige Vorfall zwischen Ihnen beyden so sehr – ich mußte sehn, wie es stünde. Es war wirklich nur Uebereilung, üble Laune – – hat er Sie um Verzeihung gebeten? Vergeben Sie ihm! (*bittend und mitleidig*) er ist itzt so beunruhigt, so ängstlich, seiner so wenig mächtig –

MARIANE. Es ist nicht das erstemal! ich bin dessen schon gewohnt. Geben Sie sich also keine Mühe...

[17]AMALIE. Ich verstehe Sie. Sie mögen seine Vertheidigung von mir nicht hören. Ach, gnädige Frau! (*sehr beweglich*) lassen Sie mich nicht, daß mein Herz so fühlt, wie das Ihrige! Gleichheit der Neigungen verbindet sonst Freunde. Ich – ich würde, wären Sie nicht so gut und liebenswürdig, als Sie sind, Sie doch bloß darum lieben, daß Sie ein Herz für ihn haben – seinen Namen führen – und daß es wenigstens eine Zeit gab, da Sie seine ganze Glückseligkeit ausmachten.

MARIANE. Und wenn er Ihnen so theuer ist, daß Sie selbst mich um seinetwillen lieben könnten; zittern Sie denn nicht, daß eine Zeit kommen wird, da Sie, die Sie itzt seine ganze Glückseligkeit ausmachen...

[18]AMALIE. Ach! die mach' ich nicht aus. Wär' er glücklich; woher die Unstätigkeit, der Trübsinn, die üble Laune, die Aengstlichkeit! – (*treuherzig*) Wissen Sie denn nicht, was ihn quält? –

MARIANE. Vielleicht sein Gewissen, das ihm vorwirft, den Frieden, die Ehre und die Unschuld so mancher Elenden zerstört zu haben.

AMALIE. Ach!

MARIANE. Sie seufzen? – zwar – vielleicht schläft auch sein Gewissen

he fears that he'll lose you; or he foresees a time when he'll no longer love you —

AMALIE. *cheerfully and lively.* No, Madam, no, I don't believe that. I almost feel as if we were eternally inseparable... *(She reflects on what she's just said, shudders and embraces Mariane, kneels and lays her face on her lap)* Oh God! What have I said!

MARIANE. *bends down to Amalie, softly helps her up; takes first one then the other arm from around her, then brings her handkerchief to her face.* Poor, deceived child! — That sweet dream of yours — How it swayed me once as well. But I'm awake now. Prepare for your awakening. May it not be too great a shock! Don't look for any loyalty or tenderness in his heart! It holds only pride, vanity, lust and inhumane treachery! You're not his first — won't be his last victim! — *(After a moment she approaches the sobbing Amalie)* Believe me, dear Mally! There is still time — for you to save yourself, save your honour, good name, and innocence, and your Highness's grace; and there is still hope for a righteous and happier union...

#### SCENE 6

*Düval. The former.*

DÜVAL. *to Mariane somewhat severely.* You are not going to mass tonight?

MARIANE. I'd like to! I thought I'd accompany the Miss.

DÜVAL. The young Lady must stay here; I have to speak with her.

MARIANE. Alright — so that's why you are reminding me of mass. *(A little hurt)* You can of course order me to leave you alone, or shut yourself in your study.

DÜVAL. *outraged.* I could, I could — yes; but I want to be here, I want to be alone — — Do you have any more questions?

MARIANE. *departs in sadness, and MALLY expresses her displeasure at Düval's roughness. (To herself.)* Not again!

noch: vielleicht ists die Furcht, Sie zu verlieren; vielleicht die Vor-  
empfindung, daß er Sie nicht lange mehr lieben wird –

[19] AMALIE. *heiter und lebhaft.* Nein, Madam, nein, das glaub' ich nicht.  
Mir ist nicht anders, als ob wir ewig unzertrennlich... (*Sie besinnt  
sich, erschrickt, fällt Marianen mit schmerzhafter Empfindung um den  
Hals und auf ein Knie, und verbirgt ihr Gesicht in ihren Schooß.*) Ach  
Gott! was hab' ich gesagt!

MARIANE. *beugt sich zu Amalien herab, drückt sie leicht an sich, und erhebt  
sie mit sich, läßt erst den einen, dann beyde Arme von Amalien los, und  
nimmt das Schnupftuch vor's Gesicht.* Armes, betrogenes Kind! – Dein  
süßer Traum – ach! er wiegte einst auch mich ein! Ich bin von ihm  
erwacht. Bereite dich auf dein Erwachen, daß es nicht zu schrecklich  
sey! Suche keine Treue, keine Zärtlichkeit in seinem Herzen! Es ist  
Stolz, Eitelkeit, Wollust und unmenschliche Ver<sup>[20]</sup>rätherey! Du bist  
nicht sein Erstes – wirst nicht sein letztes Opfer seyn! – (*Nach einer  
Pause und auf die schluchzende Amalie zugehend*) Glauben Sie mir,  
liebe Mally! Noch ist es Zeit – noch können Sie Sich retten, Ehre  
und guten Namen, Unschuld und die Gnade Ihrer Gebieterinn sich  
erhalten; und die Hoffnung auf ein rechtmäßiger beglückter Band...

## SECHSTER AUFTRITT

*Düval. Die Vorigen.*

DÜVAL. *zu Marianen etwas heftig.* Sie gehen heute nicht in die Messe?

MARIANE. Ich möchte wohl! Ich dachte, ich wollte das Fräulein begleiten.

DÜVAL. Die Fräulein muß hier bleiben; ich habe mit ihr zu sprechen.

[21] MARIANE. Ganz recht; darum erinnern Sie mich an die Messe. –  
(*etwas empfindlich*) Sie könnten mir ja wohl gebieten, Sie allein zu  
lassen, oder sich in Ihr Kabinet verschließen.

DÜVAL. *aufgebracht.* Ich könnte, ich könnte – ja; aber ich will hier, will  
allein seyn – – Haben Sie noch was zu fragen?

MARIANE. *geht traurig ab, und MALLY giebt ihr Mißfallen an Düvals  
Rauigkeit zu erkennen. (Für sich.)* Schon wieder!

SCENE 7  
*Amalie. Düval.*

AMALIE. What are you doing, Düval! Did you not promise you would be quiet?

DÜVAL. Do I have time right now to think about that? – (*furiously*) Ha Mally! Mally! – what I’ve long feared has happened – (*regaining composure*) Let us talk calmly. The Count of Sternfeld is in my study. He awaits my decision; o Mally! What should we do?

AMALIE. *shaken*. I still don’t know what has happened.

DÜVAL. *hastily*. The Prince has learned of our love! – the Princess – ha! The Devil knows who has betrayed us! They are threatening that I’ll have to take my leave if I don’t give you up! Leave you! And you’ll be locked away, behind walls and bars!

AMALIE. *horrified*. Heavens!

DÜVAL. Of course, then to no other – but who knows? – and if so... (*intensely*) then you are still lost to me! – lost forever!

AMALIE. No Düval, that cannot be! (*somewhat calmer*) But perhaps they are only threats? My Princess was very gracious. Even this morning at her rising, she had only kind and friendly words for me, asking nothing more than that I attend to her in the usual way.

DÜVAL. Trust no one! Not anyone who could steal you from me! Whatever the Princess won’t do, your evil, proud, envious, hypocritical stepmother will! (*Pause*) Why am I not allowed to couple my heart with yours, you angel! Don’t they see that you’ll make me a better man? Can one love and worship all that is good and remain evil? Is my heart not already more capable of softer and better impressions for loving you? Are Mariane and Franz not now happier and more satisfied with me?

SCENE 8  
*Anton. The former.*

ANTON. The Count wishes to depart. He inquires if the noble Baron has decided?

DÜVAL. *annoyed*. I’m coming. (*Anton leaves*) Such executioners! Oh